

LT3349: LEGAL TRANSLATION

Effective Term

Semester A 2022/23

Part I Course Overview

Course Title

Legal Translation

Subject Code

LT - Linguistics and Translation

Course Number

3349

Academic Unit

Linguistics and Translation (LT)

College/School

College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

Course Duration

One Semester

Credit Units

3

Level

B1, B2, B3, B4 - Bachelor's Degree

Medium of Instruction

Other Languages

Other Languages for Medium of Instruction

English and Chinese

Medium of Assessment

Other Languages

Other Languages for Medium of Assessment

English and Chinese

Prerequisites

Nil

Precursors

Nil

Equivalent Courses

CTL3349 Legal Translation

Exclusive Courses

Nil

Part II Course Details

Abstract

This course aims to help students explore and tackle the problems peculiar to translation for legal purposes, with a view to fostering among them an awareness of the special needs and requirements of the variety of tasks involved, equipping them with the linguistic, conceptual and research tools for performing such tasks, and providing them with guided and independent practice in legal translation.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

CILOs		Weighting (if DEC-A1 DEC-A2 DEC-A3 app.)			
1	Demonstrate a good grasp of the basic problems facing, and some of the common solutions available to, the translator and interpreter who must respond to, and manipulate the terminology, idiom, and culture-bound language of legal discourse		x	x	x
2	Manipulate the terminology, idiom, and culture-bound language of legal discourse		x	x	x
3	Translate with ease and skill common types of legal text		x	x	x

A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

Teaching and Learning Activities (TLAs)

TLAs	Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1	Lecture - The profession of legal translation in Hong Kong - Special features of legal language - Legal terminology - Simple case analysis and statutory analysis - Common types of legal document	1, 2	
2	In-class assignments/ exercises/activities	1, 2, 3	
3	Home assignment	1, 2, 3	

Assessment Tasks / Activities (ATs)

ATs	CILO No.	Weighting (%)	Remarks (e.g. Parameter for GenAI use)	
1	Class participation	1, 2, 3	10	
2	Coursework - 3 class/home assignments - A piece of simple legal research	1, 2, 3	60	

Continuous Assessment (%)

70

Examination (%)

30

Additional Information for ATs**Examination**

- 2 or 3 legal texts for E – C translation

- 2 or 3 legal texts for C – E translation

(CILO No. 1-3)

Assessment Rubrics (AR)**Assessment Task**

1. simple legal research

Criterion

Ability to organise and analyse what they have learned and discovered in the course

Excellent (A+, A, A-)

Shown exceptional analysis of the subject matter with excellent discovery of the translation issues.

Good (B+, B, B-)

Shown good analysis of the subject matter with good discovery of the translation issues.

Fair (C+, C, C-)

Shown some analysis of the subject matter with fair discovery of the translation issues.

Marginal (D)

Shown marginally acceptable analysis of the subject matter with fair discovery of the translation issues.

Failure (F)

Shown poor analysis of the subject matter with little discovery of the translation issues.

Assessment Task

2. class/home assignments

Criterion

Command of subject matter

Excellent (A+, A, A-)

Excellent command of the course content.

Good (B+, B, B-)

Good command of the course content.

Fair (C+, C, C-)

Fair command of the course content.

Marginal (D)

Fair command of the course content.

Failure (F)

Inadequate command of the course content.

Assessment Task

3. Examination

Criterion

Accuracy and clarity, organization and fluency in writing and translation

Excellent (A+, A, A-)

1. Demonstration of excellent command of subject matter taught in the course related to legal translation.
2. Excellent application of concepts and theories taught in class.
3. Excellent analyses of source texts provided.
4. Demonstration of excellent analytical, problem solving and evaluative abilities and creativity.

Good (B+, B, B-)

1. Demonstration of good command of subject matter taught in the course related to the area of legal translation.
2. Good application of concepts and theories taught in class.
3. Good analyses of source texts provided.
4. Demonstration of good analytical, problem solving and evaluative abilities and creativity.

Fair (C+, C, C-)

1. Demonstration of fair command of subject matter taught in the course related to the area of legal translation.
2. Fair application of concepts and theories taught in class.
3. Fair analyses of source texts provided.
4. Demonstration of fair analytical, problem solving and evaluative abilities and creativity.

Marginal (D)

1. Demonstration of marginal command of subject matter taught in the course related to the area of legal translation.
2. Marginal application of concepts and theories taught in class.
3. Marginal analyses of source texts provided.
4. Demonstration of marginal analytical, problem solving and evaluative abilities and creativity.

Failure (F)

Failure to meet most or all the criterion.

Part III Other Information

Keyword Syllabus

The profession of legal translation. Characteristics of Chinese and English as used in legal discourse. Case analysis: common law analysis and statutory analysis. Translation practice in various kinds of legal texts.

Reading List

Compulsory Readings

Title	
1	Nil

Additional Readings

Title	
1	Clegg, Leonard J. 1939. <i>The Common Law</i> . London: Heath Cranton Ltd. 甘寶琦等譯 《普通法》。專題研究及翻譯。香港城市理工學院，1992。
2	Cottrell, Jill. 1997. Holland, James A. and Webb, Julian S. 1996. <i>Learning Legal Rules</i> . 3rd ed. London: Blackstone Press Ltd. A more technical guide for finding, reading and using legal materials in general and for solving legal problems in particular.
3	Curzon, L. B. 1985. <i>Basic Law: An Introduction for Students</i> . 2nd ed. Plymouth: Macdonald and Evans.
4	<i>Legal System in Hong Kong</i> . Hong Kong: The Government Printer. http://www.info.gov.hk/jud/index.htm . The bilingual texts of the legislation can be obtained from http://www.justice.gov.hk .
5	Padfield, Colin F. 1989. <i>Law Made Simple</i> . 7th ed. Revised by D. L. A. Barker. London: Heinemann.
6	Roebuck, Derek. 1990. <i>The Background of the Common Law</i> . 2nd ed. Hong Kong: Oxford University Press.
7	Russell, Frances and Locke, Christine. 1992. <i>English Law and Language</i> . London: Cassell. Written for foreign students.
8	Wesley-Smith, Peter. 1993. <i>An Introduction to the Hong Kong Legal System</i> . 2nd ed. Hong Kong: oxford University Press.
9	Williams, Glanville. 1982. <i>Learning the Law</i> . 11th ed. London: Stevens and Sons. Bradney, A. et al. 1995. <i>How to Study Law</i> . 3rd ed. London: Sweet & Maxwell.
10	陳培嬌等譯 《基本英國法律手冊》。專題研究及翻譯。香港城市工學院，1993。
11	姜劍雲，1995，《法律語言與言語研究》，北京：群眾出版社。
12	李澤沛. 1987. 《香港法律概述》. 法律出版社. A comprehensive introduction to the various branches of Hong Kong law.
13	潘慶雲，1989，《法律語言藝術》，上海：學林出版社。
14	http://www.cityu.edu.hk/lib/eres/database/info/chinalawinfo.htm
15	http://www.judiciary.gov.hk/tc/index/index.htm
16	http://www.justice.gov.hk/index.htm
17	http://law.moj.gov.tw/
18	http://www.lexisnexis.com